

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział: O tej porze, za rok,* będziesz tulić syna.** *** A ona na to: Nie, mój panie, mężu Boży, nie łudź swojej służącej. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz zapowiedział: O tej porze za rok będziesz piastować syna. Ależ, mój panie, mężu Boży — odpowiedziała. — Nie łudź swojej służącej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: O tej porze za rok będziesz piastowała syna. Odpowiedziała: Nie, mój panie, mężu Boży, nie oszukuj swojej służącej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: O tym czasie po roku będziesz piastowała syna. A ona rzekła: Nie omylajże, panie mój, mężu Boży, nie omylaj służebnicy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do niej: O tym czasie i o tejże godzinie, jeśli Bóg da zdrowie, będziesz miała w żywocie syna. A ona odpowiedziała: Nie chciej, proszę, panie mój, mężu Boży, nie chciej kłamać służebnicy twojej!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powiedział: O tej porze za rok będziesz pieściła syna. Odpowiedziała: Ach, mężu Boży, panie mój! Nie oszukuj służebnicy twojej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: O tym czasie za rok będziesz piastowała syna. A ona na to: Nie, mój panie, mężu Boży, nie łudź twojej służebnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz powiedział: Za rok o tej samej porze będziesz tuliła syna! Odpowiedziała: Nie, mój panie, mężu Boży, nie okłamuj swojej służebnicy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz powiedział: „Za rok o tej porze będziesz pieścić syna!”. Odrzekła na to: „Ależ nie, mój panie, przecież jesteś człowiekiem Bożym, nie oszukuj więc swojej służebnicy!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział [jej]: - Za rok o tym czasie będziesz piastować syna. Odrzekła: - Nie! Panie mój, mężu Boży, nie zwódź twojej sługi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав до неї Елісей: В цьому часі, як година, ти (будеш) жива, (і) обнімеш сина. Вона ж сказала: Ні мій пане, не обмани твоєї рабині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Za rok, o tej porze będziesz piastowała syna. A odpowiedziała: O, nie, mój panie, Boży mężu; nie czynь płonnych nadziei twojej służebnicy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł: ”Na drugi rok w tymże wyznaczonym czasie będziesz piastowała syna”. Lecz ona odpowiedziała: ”Nie, mój panie, mężu prawdziwego Boga! Nie okłamuj swej służebnicy”.

¹⁾ Za rok, קָצֵת הַזֶּה , idiom: (1) jak czas żywy, tj. na wiosnę (?); (2) dokładnie jak dziś, zob. List z Lakisz (11:3): כיום עת כיום עת (<x>120 4:16</x>L.).

²⁾ Zob. <x>10 29:13</x>;<x>10 33:4</x>;<x>10 48:10</x>; <x>250 3:5</x>.

³⁾ <x>10 18:10</x>

